

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Hungarian People's Republic desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

TAXES COVERED

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation

3 The taxes to which the Convention shall apply are

a) in Yugoslavia

i) the tax on income,

ii) the tax on a worker's personal income,

iii) the tax on personal income from agricultural activity

iv) the tax on personal income from economic activity

v) the tax on personal income from professional activity

vi) the tax on royalties from copyrights, patents and technical innovations,

vii) the tax on revenue deriving from capital and capital rights

viii) the tax on capital,

ix) the tax on total revenue of citizens,

x) the tax on income of a foreign person engaged in economic and professional activities,

xi) the tax on profit obtained by a foreign person from his investments in a domestic organisation of associated labour

xii) the tax on profit from transportation activity of a foreign person not having his agency in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

(hereinafter referred to as „Yugoslav tax“)

b) in the Hungarian People's Republic

i) the income taxes

ii) the profit taxes

iii) the special corporation tax

iv) the house tax,

v) the ground tax

vi) the contribution to communal development,

vii) the levy on dividends and profit distributions of commercial companies

(hereinafter referred to as „Hungarian tax“)

4 The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1 For the purposes of this Convention

УГОВОР

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МАЂАРСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Мађарска Народна Република у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, споразумеле су се о следећем

Члан 1

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1 Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, независно од начина на који се плаћају

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине

3 Порези на које се примењује овај уговор су

a) у Југославији

i) порез из дохотка,

ii) порез из личног дохотка радника,

iii) порез из личног дохотка од пољопривредне делатности,

iv) порез из личног дохотка од привредне делатности

v) порез из личног дохотка од професионалне делатности,

vi) порез из накнада од ауторских права, патената и техничких унапређења

vii) порез на приход од имовине и имовинских права,

viii) порез на имовину,

ix) порез на укупан приход грађана,

x) порез из дохотка страног лица од привредне и професионалне делатности,

xi) порез на добит страног лица по основу улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада,

xii) порез на приход остварен од превозничке делатности страног лица које нема представништво на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,

(у даљем тексту југословенски порез),

b) у Мађарској Народној Републици

i) порез на доходак

ii) порез на добит,

iii) посебан корпорацијски порез,

iv) порез на кућу,

v) порез на земљиште,

vi) допринос за комунални развој,

vii) дажбина на дивиденде и расподелу добити трговинских друштава,

(у даљем тексту мађарски порез)

4 Уговор се примењује и на исте или суштински сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима суштинске промене извршене у њиховим пореским законима

Члан 3

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1 За потребе овог уговора

a) the term „Yugoslavia” means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and when used in a geographical sense it means the territory of Yugoslavia and an area beyond the territorial sea of Yugoslavia within which Yugoslavia may, on the basis of the internal law and in accordance with international law, to exercise the rights to exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources

b) the term „Hungarian People's Republic” when used in a geographical sense means the territory of the Hungarian People's Republic

c) the terms „a Contracting State” and „the other Contracting State” mean Yugoslavia or the Hungarian People's Republic as the context requires,

d) the term „national” means all individuals possessing the nationality of a Contracting State

e) the term „person” means

i) in the case of Yugoslavia, an individual and any legal person,

ii) in the case of the Hungarian People's Republic an individual, a company and any other body of persons,

f) the term „company” means

i) in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,

ii) in the case of the Hungarian People's Republic any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

g) the terms „enterprise of a Contracting State” and „enterprise of the other Contracting State” mean, as the context requires, in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activity independently and an enterprise established in accordance with the laws of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in the case of the Hungarian People's Republic an enterprise carried on by a resident of the Hungarian People's Republic,

h) the term „international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

i) the term „competent authority” means

i) in the case of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Finance or its authorised representative,

ii) in the case of the Hungarian People's Republic the Minister of Finance or his authorised representative

2 As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

RESIDENT

1 For the purposes of this Convention, the term „resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests)

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national,

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

a) израз „Југославија” означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава територију Југославије и подручје ван територијалног мора Југославије на коме Југославија може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, да остварује права истраживања и искоришћавања морског дна и подморја и њихових природних богатстава

b) израз „Мађарска Народна Република”, кад је употребљен у географском смислу, означава територију Мађарске Народне Републике,

ц) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Мађарску Народну Републику, зависно од смисла,

д) израз „држављанин” означава сва физичка лица која имају држављанство државе уговорнице,

е) израз „лице” означава

и) у случају Југославије - физичко и правно лице,

ii) у случају Мађарске Народне Републике - физичко лице, друштво и другу групу лица,

ф) израз „друштво” означава

и) у случају Југославије - организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању,

ii) у случају Мађарске Народне Републике - правно лице или лице које се сматра правним лицем за потребе опорезивања,

г) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају, зависно од смисла, у случају Југославије - организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатност и предузеће основано према законима Југославије, којим руководи резидент Југославије, а у случају Мађарске Народне Републике - предузеће којим руководи резидент Мађарске Народне Републике,

х) израз „међународни саобраћај” означава превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или ваздухоплов користи искључиво између места у другој држави уговорници,

и) израз „надлежан орган” означава

и) у случају Југославије - Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника

ii) у случају Мађарске Народне Републике - министра за финансије, односно његовог овлашћеног представника

2 Кад држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује

Члан 4

РЕЗИДЕНТ

1 Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлежи опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог обележја сличне природе

2 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

a) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тежње (средиште животних интереса),

b) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања,

ц) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обе државе или ни једно од њих, надлежни орган држава уговорница решиће питање заједничким договором

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1 For the purposes of this Convention, the term „permanent establishment“ means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2 The term „permanent establishment“ includes especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources

3 A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twenty-four months

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the term „permanent establishment“ shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise,

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise,

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person – toher than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this article applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph

6 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово средиште стварне управе

Члан 5

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1 Израз „стална пословна јединица“, за потребе овог уговора, означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- a) седиште управе,
- b) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица
- ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну пословну јединицу само ако трају дуже од 24 месеца

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

a) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припадају предузећу,

b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће ради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана – ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става

6 Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако ова лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) само по себи није довољно да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture of forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Term „immovable property“ shall in this Convention have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form the direct use, letting or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services

Article 7

BUSINESS PROFITS

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

4 Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary

7 Any profit derived in Yugoslavia by a resident of the Hungarian People's Republic from his investments (participation) in a domestic organisation of associated labour may be taxed in Yugoslavia

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State

Члан 6

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „непокретност“ у овом уговору има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности

Члан 7

ДОХОДАК ОД ПОСЛОВАЊА

1 Доходак предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходак предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници тој сталној пословној јединици приписује се доходак који би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица

3 При одређивању дохотка сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту

4 Ако је уобичајено да се у држави уговорници доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, решење из става 2 не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди доходак који се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану

5 Сталној пословној јединици не приписује се доходак ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће

6 За потребе претходних ставова, доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије

7 Добит коју у Југославији оствари резидент Мађарске Народне Републике од улагања средстава (учешћа) у домаћу организацију удруженог рада може се опорезивати у Југославији

8 Ако доходак обухвата и делове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

Члан 8

ПОМОРСКИ САОБРАЋАЈ, САОБРАЋАЈ НА УНУТРАШЊИМ ПЛОВНИМ ПУТЕВИМА И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1 Доходак од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезује се само у држави

in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 Profits from the operation of boats engaged in international inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

3 If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident

4 The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an interantional operating agency

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

DIVIDENDS

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Dividends referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership)

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term "dividends" as used in this Article means, in respect of the Hungarian People's Republic income from shares, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of that State of which the company making the distribution is a resident

This term does not comprise any profit derived in Yugoslavia by a resident of the Hungarian People's Republic from his investments (participation) in a domestic organisation of associated labour

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in

уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Доходак од коришћења речних бродова у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

3 Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се то седиште налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији

Члан 9

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су и у једном и у другом случају између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се унети у доходак тог предузећа и сходно томе опорезивати

Члан 10

ДИВИДЕНДЕ

1 Дивиденде које је исплатило друштво - резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа дивиденди ако је прималац друштво (изузимајући партнерство)

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз "дивиденде", како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Мађарску Народну Републику, доходак од акција или других права која нису потраживања а учествују у доходима, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са доходком од акција у пореским законима те државе чији је резидент друштво које врши расподелу. Овај израз не укључује добит коју у Југославији остварује резидент Мађарске Народне Републике од улагања средстава (учешћа) у домаћу организацију удруженог рада

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди - резидент државе уговорнице обавља послове у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7 или члана 14 овог уговора

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога

respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State

Article 11

INTEREST

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

2 The term „interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, income from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

4 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated

5 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

Article 12

ROYALTIES

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent to the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation

3 The term „royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

се дивиденде исплаћују непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит друштва опорезује порезом на нерасподељену добит друштва, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави

Члан 11

КАМАТА

1 Камата која настаје у држави уговорнице и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави

2 Израз „камата”, како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

3 Одредбе става 1 овог члана не примењују се ако прималац камате - резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано са том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7 или члана 14 овог уговора

4 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је платилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе. Ако платилац камате, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи задужење на које се плаћа камата, а та камата пада на терет те сталне пословне јединице или сталне базе, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база

5 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора

Члан 12

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1 Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи државе уговорнице договарају се о начину примене овог ограничења

3 Израз „ауторске накнаде”, како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију и радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated there, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both or them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article, shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3 Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State or

b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторских накнада – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7 или члана 14 овог уговора.

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је платилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе. Ако платилац ауторских накнада, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи обавеза на плаћање ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне пословне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.

6 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности наведене у члану 6, која се налази у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави.

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и такве приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетцем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави.

3 Приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, од речних бродова који се користе у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покр. част која служи за коришћење таквих поморских или речних бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим

a) ако за обављање делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници. У том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници, или

b) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који трају укупно више од 183 дана у односној пореској години. У том случају, само део дохотка који је остварен од његових делатности које су обављене у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2 The term professional services includes especially in dependent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians lawyers engineers, architects, dentists and accountants

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Subject to the provisions of Articles 16 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person to whom, or for whose benefit, the relevant dependent personal services are rendered and who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person to whom, or for whose benefit, the relevant dependent personal services are rendered has in the other State.

3 a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of an employment shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the employment is exercised in that State and the individual is a resident of that State who

i) is a national of that State, or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of exercising the employment.

4 Remuneration in respect of employment exercised in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5 Remuneration derived by individuals in respect of employment in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia, provided that

i) they are nationals of Yugoslavia, and

ii) have become residents of the Hungarian People's Republic solely for the purpose of work performed.

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

FEES DERIVED FROM WORK ON JOINT BUSINESS BOARD

(Directors' fees)

1 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or any other similar board of a company which is a resident of the Hungarian People's Republic may be taxed in the Hungarian People's Republic.

2 Fees and other similar payments derived by a resident of the Hungarian People's Republic in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

2 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15

РАДНИ ОДНОС

1 У складу с одредбама чл 16 и 18 овог уговора, лични доходи и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена.

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави.

а) ако примацац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица, коме или у чију корист су односне услуге из радног односа учињене, а лице није резидент друге државе, и

ц) ако примања не падају на терет сталне пословне јединице или сталне базе коју лице, коме или у чију корист су односне услуге из радног односа учињене, има у другој држави.

3 а) Примања из радног односа која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

б) Таква примања опорезују се само у другој држави уговорници ако је рад обављен у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и

1) држављанин те државе, или

ii) није постало резидент те државе искључиво због обављања рада.

4 Примања из радног односа у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана.

5 Примања која физичка лица остваре радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији, под условом

i) да су та физичка лица држављани Југославије, и

ii) да су постала резиденти Мађарске Народне Републике искључиво због обављања овог посла.

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају или на речном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

Члан 16

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКОМ ОРГАНУ ПОСЛОВАЊА

(Накнаде директора)

1 Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора или другог сличног одбора друштва које је резидент Мађарске Народне Републике могу се опорезивати у Мађарској Народној Републици.

2 Накнаде и друга слична примања које оствари резидент Мађарске Народне Републике у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of personal activities of an entertainer or an athlete in his capacity as such being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States.

Article 18

PENSIONS

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2 a) Pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to an individual shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of, that State.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article a pension derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 19

STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1 Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2 In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student or business apprentice described in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training of the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 20

PROFESSORS

1 An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of this first visit for that purpose.

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken

Члан 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач, као што је позоришни, филмски, радио и телевизијски уметник, или музичар или спортист, од личних делатности у том својству које су обављене у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2 Ако доходак од личних делатности извођача или спортисте у том његовом својству не притиче лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог уговора, опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који је остварен од личних делатности извођача или спортисте у том својству, који је резидент државе уговорнице, опорезује се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18

ПЕНЗИЈЕ

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

2 а) Пензије које држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница исплати физичком лицу из буџета из посебних средстава опорезују се само у тој држави.

б) Такве пензије опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, пензија коју оствари физичко лице за рад обављен у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је физичко лице резидент.

Члан 19

СТУДЕНТИ И УЧЕНИЦИ УСМЕРЕНОГ ОБРАЗОВАЊА

1 Средства за издржавање, образовање или обучавање која добија студент или ученик усмереног образовања који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе.

2 Студент или ученик усмереног образовања из става 1 овог члана, у току образовања или обучавања има право на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1 овог члана као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 20

ПРОФЕСОРИ

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници за примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу.

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није у

not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons

Article 21

OTHER INCOME

1 Items of income of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated there in, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

Article 22

CAPITAL

1 Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State

3 Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1 Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, exempt such income or capital from tax

2 Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article 7 and of Articles 10 and 12 of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State

For the purpose of allowance as a credit in a Contracting State the tax paid in the other Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise paid in that other State but has been reduced or waived by that State under its legal provisions for tax incentives

The deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from that other State

3 Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempted from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident take into account the exempted income or capital

јавном интересу него првенствено у личном интересу од ређеног лица или више лица

Члан 21

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности дефинисане у ставу 2 члана 6, ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе члана 7 или члана 14

Члан 22

ИМОВИНА

1 Имовина која се састоји од непокретности наведене у члану 6, коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део пословне имовине намењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретности која служи за коришћење таквих поморских и речних бродова и ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

Члан 23

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу са одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменуто држава, у складу са одредбама ст 2 и 3 овог члана, изузима тај доходак или имовину од пореза

2 Ако резидент државе уговорнице остварује доходак који, у складу са одредбама члана 7 став 7 и чл 10 и 12 овог уговора, може бити опорезиван у другој држави уговорници, првопоменуто држава признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у тој другој држави

За потребе признавања као одбитка у држави уговорници, порез плаћен у другој држави уговорници сматра се да обухвата порез који се иначе плаћа у тој другој држави, али га је та држава умањила или је од њега одустала сагласно својим законским одредбама о пореским олакшицама

Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре извршеног одбијања, који се приписује дохотку који је остварен из те друге државе

3 Ако су, у складу са неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави, та држава може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента да узму у обзир изузети доходак или имовину

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1 Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents

3 Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected

5 The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2 of this Convention

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States

Члан 24

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1 Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем којима резиденти те друге државе подлежу или могу подлегати у истим условима

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменутог државе, осим у случаје вима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 5 или члана 12 став 6 овог уговора. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени са резидентом првопоменутог државе

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима друга слична предузећа првопоменутог државе подлежу или могу подлегати

5 Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2 овог уговора

Члан 25

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезован у складу с одредбама овог уговора, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама Уговора

2 Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону државе уговорнице

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором оtkлone тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени Уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору

3 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that state and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State,

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public (ordre public)

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at

2 The Convention shall enter into force on the day of exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of the taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

3 The Agreement signed on February 22, 1928 for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes shall cease to have effect on the date when, the provisions of this Convention shall have to have effect.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Budapest this 17 day of October 1985 in two originals in the English language, both text being equally authentic.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Neđeljko Mandić, (s)

For the Hungarian People's
Republic,

Heteny Istvan, (s)

Члан 26

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештење које је потребно за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене Уговором ако опорезивање према тим законима није у супротности са Уговором. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном, као и обавештење које је добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату пореза обухваћених Уговором. Та лица или органи користе обавештење само за те сврхе. Они могу саопштити обавештење у јавном судском поступку, или у судским одлукама.

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа држава уговорница да

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице

б) даје обавештење које се не може добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

ц) даје обавештење које открива пословну или службену тајну, или пословни поступак, или обавештење чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице дипломатских и конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 28

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1 Овај уговор се ратификује и инструменти ратификације се размењују у

2 Уговор ступа на снагу на дан размене инструмената ратификације, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена инструмената ратификације.

3 Уговор потписан 22 фебруара 1928 године о избегавању двоструког опорезивања у односу на непосредне порезе престаје да важи од дана примене одредаба овог уговора.

Члан 29

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Свака држава уговорница може отказати овај уговор, дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важења најкасније шест месеци пре краја календарске године после пет година од дана ступања Уговора на снагу. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Будимпешти, на дан 17 октобра 1985 године, у два изворна примерка на енглеском језику, која су једнако аутентична.

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,

Недељко Мандић, с р

За Мађарску Народну
Републику,

др Heteny Istvan, с р

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Convention

1 Ad Article 7 paragraph 1

It is understood that where a building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment, only those profits can be attributed to that permanent establishment which derive from the activity of the building site or construction or installation project

2 Ad Article 11

The provisions of Article 11 are based on the fact, that on the date of signature of the Convention, none of the Contracting States levies a withholding tax on interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State. Both Contracting States undertake to enter into negotiations on a review of the said provisions as soon as one of the Contracting States has expressed in writing, through diplomatic channels, to the other State its wish thereto in light of the fact that a withholding tax on interest has been introduced

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol

Done at Budapest this 17 day of October 1985 in two originals in the English language, both texts being equally authentic

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Њедељко Мандић, (s)

For the Hungarian People's Republic,

Heteny Istvan, (s)

ПРОТОКОЛ

У моменту потписивања Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Мађарске Народне Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписани су се споразумели да следеће одредбе чине саставни део Уговора

1 Уз члан 7 став 1

Подразумева се да када градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну пословну јединицу, тој сталној пословној јединици може се приписивати само доходак који то градилиште или грађевински или инсталациони радови остварују својом делатношћу

2 Уз члан 11

Одредбе члана 11 заснивају се на чињеници да у моменту потписивања Уговора ни једна ни друга држава уговорница не заводе порез по обустави на камату која настаје у једној држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице. Обе државе уговорнице обавезују се да почну преговоре о измени поменутих одредаба кад једна од држава уговорница дипломатским путем достави обавештење другој држави о својој таквој намери, указујући на чињеницу да је заведен порез по обустави на камату

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Будимпешти на дан 17 октобра 1985 године, у два изворна примерка на енглеском језику, која су једнако аутентична

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Њедељко Мандић, с р

За Мађарску Народну Републику,

др Heteny Istvan, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори